

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te [są] zaś — pokolenia Noego: Noe człowiek sprawiedliwy, doskonały będąc pośród — pokolenia jego, — Bogu podobał się Noe.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto pokolenia Noego: Noe był człowiekiem sprawiedliwym, nieskazitelnym* był wśród swojego pokolenia. Noe chodził** z Bogiem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto dzieje rodu Noego: Noe był człowiekiem sprawiedliwym. Na tle swojego pokolenia był nieskazitelnym. Noe przyjaźnił się z Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To są dzieje rodu Noego: Noe był człowiekiem sprawiedliwym i doskonałym w swoich czasach. I Noe chodził z Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teć są rodzaje Noego: Noe mąż sprawiedliwy, doskonałym był za wieku swego; z Bogiem chodził Noe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Noego rodzaje te są. Noe mąż sprawiedliwy i doskonały był w rodzajach swoich, z Bogiem chodził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto dzieje Noego. Noe, człowiek prawy, wyróżniał się nieskazitelnnością wśród współczesnych sobie ludzi; w przyjaźni z Bogiem żył Noe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto dzieje rodu Noego: Noe był mężem sprawiedliwym, nieskazitelnym wśród swojego pokolenia. Noe chodził z Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto dzieje Noego. Noe był człowiekiem sprawiedliwym, bez zarzutu wśród ludzi mu współczesnych, trwał w przyjaźni z Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto dzieje Noego. Noe był człowiekiem sprawiedliwym. Był nieskazitelnym w swoim pokoleniu. Noe żył w zażyłości z Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto dzieje Noego. Noe wyróżniał się niezwykłą prawością wśród współczesnego mu pokolenia. Żył też bardzo bogobojnie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	To są potomkowie Noacha: Noach był człowiekiem sprawiedliwym, doskonałym [jak] na swoje pokolenia. Z Bogiem chodził Noach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це ж покоління Ноя: Ной праведний чоловік, будучи досконалим в своїм роді. Вгодив Ной Богові.

¹⁾ <x>10 17:1</x>; <x>10 24:40</x>; <x>50 18:13</x>; <x>60 24:14</x>; <x>220 12:4</x>; <x>230 18:24</x>; <x>230 37:18</x>; <x>230 101:2</x>; <x>240 2:21</x>; <x>240 11:5</x>; <x>240 28:10</x>

²⁾ Noe chodził z Bogiem, הָיָה עִמָּם : pod. Henoch, <x>10 5:22</x>, 24, por. <x>90 25:15</x>.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto dzieje Noacha. Noach był mężem sprawiedliwym; był on nieskazitelnym za swoich czasów; Noach chodził z Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto dzieje Noego. Noe był mężem prawym. Okazał się nienaganny wśród współczesnych. Noe chodził z prawdziwym Bogiem.